

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2005-2008
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

Brussel, van 11 tot 13 april 2005

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Poolse delegatie welkom en stelt de leden van de delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

departement Coördinatie

administratie Buitenlands Beleid

- Diane Verstraeten directeur-generaal, voorzitter
- Freddy Evens afdelingshoofd, afdeling Europa,
- Etienne Schollaert adjunct van de directeur, secretaris

departement Onderwijs

- Dirk Lapeirre adjunct van de directeur

departement Leefmilieu en Infrastructuur

- Dirk Zwaenepoel coördinator

administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

- Bart Van Impe deskundige
- Michiel Van Peteghem coördinator Vlaamse Milieu Maatschappij
- Els Abts ingenieur Europese cel Vlaamse Land Maatschappij

administratie Waterwegen en Zeewezen

- Ariane Devriendt adjunct van de directeur

administratie Wegen en Verkeer

- Etienne De Winne inspecteur generaal
- Robert Peeters adjunct van de directeur

departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

administratie Economie

- Maria Schoomans adjunct van de directeur
- David Grzegorzewski adjunct van de directeur

administratie Werkgelegenheid

- Louis Vervloet directeur

administratie Land- en Tuinbouw

- Gert Demecheleer adjunct van de directeur

departement Wetenschap, Innovatie en Media

administratie Wetenschap en Innovatie

- Koen Verlaeckt afdelingshoofd a.i.

administratie Media en Film

- Walter Lcrouge directeur

departement Welzijn, Volkgezondheid en Cultuur

administratie Cultuur

- Hilde Billiet adjunct van de directeur
- Stan Van Pelt adjunct van de directeur
- Marie-Anne Vanhijfte adjunct van de directeur
- Arlette Thys adjunct van de directeur

administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn

- Mariella Maes adjunct van de directeur

administratie Gezondheidszorg

- Machteld Wauters adjunct van de directeur

Export Vlaanderen

- An Stammeleer adjunct van de directeur

De voorzitter van de Poolse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Poolse delegatie :

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Administratie

- Paweł Dakowski onder-Staatssecretaris
- Joanna Kapuścińska vice-directeur, departement Internationale Samenwerking
- Marta Modrzejewska deskundige, departement Internationale Samenwerking

Ministerie van Infrastructuur

- Jacek Charon hoofddeskundige, departement Buitenlandse Samenwerking en Europese Zaken

Ministerie van Economie en Werkgelegenheid

- Grzegorz Gawin afdelingshoofd, departement Europese Economische Zaken Europa

Ministerie van Gezondheidszorg

- Katarzyna Krajewska hoofddeskundige, departement Europese Integratie en Buitenlandse Samenwerking

Ministerie van Leefmilieu

- Jolanta Rawska-Olejniczak afdelingshoofd, departement Buitenlandse Samenwerking

Ministerie van Cultuur

- Elzbieta Sayegh vice-directeur, departement Internationale Samenwerking en Europese Integratie

Ministerie van Onderwijs

- Barbara Skaczkowska adviseur van de minister, departement Internationale Samenwerking

Ministerie van Wetenschap en Informatisering

- Edyta Gontarz hoofddeskundige, departement Internationale Samenwerking

Ter uitvoering van de bepalingen van het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Polen en de regering van Vlaanderen dat in Warschau werd ondertekend op 6 juni 1994, kwamen de Regering van de Republiek Polen en de Regering van Vlaanderen, hierna de Partijen genoemd, het volgende overeen voor de periode 2005-2008.

Samenwerking in de geest van de Europese integratie

Beide Partijen verheugen zich over de uitbreiding van de Europese Unie en de mogelijkheden die de Europese samenwerking biedt.

Er bieden zich verscheidene opportuniteiten aan in de verschillende sectoren (landbouw, tewerkstelling, economie, cultuur, onderwijs, jeugd, wetenschap, enz.). Beide Partijen stellen alles in het werk om de uitwisselingen en studiebezoeken te bevorderen om de indiening van gezamenlijke projecten bij de Europese instanties te vergemakkelijken.

De Vlaamse Partij is bereid informatie te leveren over de manier zij de Europese programma's en structuurfondsen beheert, en over «best practices» inzake het beheer van projecten, zoals vermeld in de diverse domeinen van het programma.

Multilaterale samenwerking, inzonderheid in het kader van UNESCO

Beide Partijen wensen hun multilaterale samenwerking in het kader van belangrijke programma's en thematische activiteiten van UNESCO te bevorderen, met name in de sectoren onderwijs, exacte en natuurwetenschappen, sociale en menswetenschappen, cultuur, communicatie en informatie, alsook op het vlak van activiteiten met betrekking tot grote horizontale thema's.

In elk geval wensen de beide Partijen speciale aandacht te schenken aan deze samenwerking via hun respectieve nationale UNESCO commissies.

:

1. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

Beide Partijen komen overeen hun samenwerking vanaf 2006 volledig te laten verlopen via het Europees Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

2. ONDERWIJS

2.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

2.2. Secundair onderwijs

De beide Partijen zullen de ontwikkeling van rechtstreekse samenwerking tussen secundaire scholen in de landen van de twee Partijen aanmoedigen, zowel via EU-programma's voor samenwerking in het onderwijs (Socrates, Leonardo da Vinci en Jeugd) als via andere programma's. De Vlaamse Partij verwijst hiervoor naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfkosten, alsook de verblijfkosten van de partnerschool worden gefinancierd.

De Poolse Partij onderzoekt de mogelijkheid om deze projecten in de mate van het mogelijke te financieren en de internationale transportkosten van de Poolse partnerscholen te betalen.

2.3. Samenwerking in het domein van Hoger Onderwijs.

Beide Partijen moedigen de wetenschappelijke samenwerking aan tussen de instellingen van hoger onderwijs van beide Partijen.

2.4. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen

Beide Partijen wisselen jaarlijks twee deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen (twee maal 7 dagen) om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring of om congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

Deze dagenbank kan ook gebruikt worden om voorbereidende bezoeken af te leggen met het doel projecten op te starten in het kader van de Europese programma's of om netwerken uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

2.5. Beurzen aangeboden door de Vlaamse Partij

2.5.1. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2005 – 2006, 2006 - 2007 en 2007 - 2008 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks (6) zes specialisatiebeurzen aan van (10) tien maanden elk (totaal 60 maanden).

2.5.2. Onderzoeksbeurzen

Voor de academiejaren 2005 –2006, 2006 - 2007 en 2007 – 2008 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks dertig (30) beursmaanden aan, opsplitsbaar in beurzen van minimum drie (3) maanden.

2.5.3. Vakantiebeurzen: zomercursussen Nederlandse taal en cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Poolse Partij jaarlijks zes vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Poolse hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Polen.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure "Nederlandse taal en cultuur" naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Warschau. De brochure met aanmeldingsformulieren (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie: www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

2.6. Beurzen aangeboden door de Poolse Partij

De Poolse Partij biedt voor de academiejaren 2005 – 2006, 2006 – 2007 en 2007 - 2008:

- 90 maanden voor specialisatie- en onderzoeksbeurzen;
- 6 maanden voor cursussen Poolse taal.

2.7. Lectoraat

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over het lectoraat Poolse taal en literatuur aan de universiteit van Gent, die wenst dat de lector verder kan ingeschakeld worden voor het onderwijs van de Poolse taal en cultuur aan de universiteit Gent.

2.8. Certificaat " Kennis Poolse taal "

De Poolse Partij meldt de oprichting van het systeem van nationale getuigschriften voor de kennis van het Pools als vreemde taal en de oprichting van de Nationale Commissie voor uitreiking van getuigschriften. Het getuigschrift " Kennis van de Poolse taal " wordt uitgereikt mits de kandidaat slaagt voor het nationale examen Poolse taal.

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, als ook informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

Beide Partijen voorzien tijdens de geldigheidsduur van het programma de uitwisseling van experts in de bovengenoemde domeinen.

In het kader van de culturele programma's van de Raad van Europa en UNESCO wensen beide Partijen hun concrete Europese en internationale culturele samenwerking te versterken en zij maken daarbij gebruik van mogelijkheden die de culturele programma's van de Europese Unie, de Raad van Europa en het hoofdprogramma Cultuur van UNESCO bieden.

Beide Partijen bevorderen rechtstreekse contacten tussen hun instellingen en zij moedigen de culturele samenwerking aan tussen niet-gouvernementele organisaties.

3.2. Beeldende Kunst

Beide Partijen wensen jaarlijks deskundigen uit te wisselen op het vlak van beeldende kunst, architectuur, toegepaste kunsten en vormgeving voor een maximum periode van zeven (7) dagen.

Beide Partijen zijn bereid jaarlijks één (1) beeldend kunstenaar/expert beeldende kunsten uit te wisselen voor een maximum periode van veertien (14) dagen.

Indien het een grafisch kunstenaar betreft, zal hij/zij verblijven in het Frans Masereel Centrum in Kasterlee.

Er wordt hem/haar gratis accommodatie en een dagvergoeding van 50,00 euro aangeboden.

Indien het een beeldend kunstenaar/expert/criticus betreft wordt hij/zij opgevangen door AIR (Artists in Residence) in Antwerpen. Hij/zij krijgt een dagvergoeding van 75,00 euro aangeboden als tussenkomst in zijn/haar verblijf.

De Vlaamse Gemeenschap zou graag informatie ontvangen over artiestenresidenties in Polen.

3.3. Letteren

3.3.1. Beide Partijen bevorderen wederzijds de letterkunde en cultuur van de andere Partij.

3.3.2. Zij bevorderen de vertalingen en de deelname aan internationale boekenbeurzen.

3.3.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid één (1) specialist op het gebied van het boekbedrijf te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid om, op regelmatige basis, één (1) Poolse vertaler voor een periode van maximaal één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een leefvergoeding van 1.000,00 euro aangeboden.

Aansluitend op zijn/haar verblijf in Leuven heeft de vertaler de mogelijkheid te verblijven in een residentie van de literaire organisatie "Het Beschrijf" waar hij/zij kan samenwerken met een Vlaams auteur. Poolse auteurs hebben eveneens de mogelijkheid te verblijven in een residentie van Het Beschrijf.

Modaliteiten inzake toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure zijn te bekomen bij de administratie cultuur.

3.4. Podiumkosten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) dansgezelschap van hoogstens zes (6) personen en voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen uit te wisselen.

Beide Partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van het programma de uitwisseling van één (1) deskundige op het gebied van dans- of theater voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen aan.

3.5. Muziek

De Vlaamse Partij is bereid haar steun te verlenen aan de uitwisseling van één (1) muziekensemble van maximum vier (4) tot zes (6) uitvoerders voor een duur van hoogstens vijf (5) dagen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Gemeenschap bereid twee (2) musici of deskundige uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) tot zeven (7) dagen.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens grote festivals of muziekwedstrijden.

3.6. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Polen.

De Vlaamse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Jaarlijks gaan drie (3) Vlaamse professionelen naar het partnerland gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide partners engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen

3.7. Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken:

Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis-en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

3.8. Film en Audiovisuele Programma's

3.8.1. Beide Partijen moedigen de deelname van hun vertegenwoordigers aan nationale en internationale festivals aan in overeenstemming met het festivalreglement.

3.8.2. Beide Partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen instellingen en organisaties uit de filmsector, de televisie en radiosector en tussen hun cinematheken.

3.8.3. Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van films, zowel onder commerciële als niet-commerciële voorwaarden.

3.8.4. Beide Partijen moedigen audiovisuele coproducties en codistributie aan in het kader van Europese ondersteuningsprogramma's (zoals MEDIA PLUS et het Fonds EURIMAGES en andere.)

3.9. Cultureel Erfgoed

Beide Partijen zijn bereid vijf (5) deskundigen uit te wisselen voor een periode van zeven (7) dagen op het vlak van cultureel erfgoed (roerend en immaterieel) (bijv. musea, archieven, volkscultuur) om de mogelijkheden tot gezamenlijke projecten te analyseren (bijv. op het gebied van digitalisering van het cultureel erfgoed, van het etnologisch onderzoek in de cultuur van alledag ter bevordering van de interculturele

communicatie, op het gebied van de bescherming en de bewaring van cultureel erfgoed, de ontwikkeling van de documentaire erfgoedsector).

Beide Partijen zijn bereid de netwerking van de erfgoedinstellingen van beide landen te verbeteren en te stimuleren ten behoeve van de uitwisseling van ervaring, deskundigen en vaardigheden met betrekking tot het roerend en immaterieel erfgoed

In het kader van de Unesco-Conventie van 17 oktober 2003 zullen beide Partijen de mogelijkheden bestuderen om gezamenlijke projecten te ontwikkelen betreffende, onder andere, de methodieken in het maken van inventarissen en in het bewaren van het immaterieel erfgoed in Polen en in Vlaanderen. In een eerste fase kan er een uitwisseling gebeuren van ervaring en know-how tussen de Vlaamse administratie van Cultuur en het Poolse ministerie dat bevoegd is voor Cultureel Erfgoed.

4. NIET-FORMELE VOLWASSENENVORMING EN LOKAAL CULTUURBELEID

Gedurende de geldigheidsduur van het programma wisselen beide Partijen delegaties uit van drie (3) tot vijf (5) personen voor een studiebezoek van max. zeven (7) dagen om kennis te maken met de niet-formele volwasseneneducatie, lokaal cultuurbeleid en culturele centra.

Bij voorkeur is de delegatie samengesteld uit ambtenaren en personen, die actief zijn op het veld.

Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

5. JEUGD

- 5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen delegaties uit van vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximaal zeven (7) dagen met als doel een beter inzicht verwerven in het algemeen jeugdbeleid of facetten hiervan in het bijzonder.
- 5.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen delegaties uit van vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximaal zeven (7) dagen met het doel het uitdiepen van één van de thema's van het Witboek Jeugd van de Europese Commissie: "Een nieuwe stimulans voor jongeren in Europa" door uitwisseling van goede praktijk met betrekking tot de prioritaire thema's: participatie, jongereninformatie, vrijwilligerswerk, en een beter begrip en kennis van jongeren. Daarnaast zijn er de meer horizontale thema's zoals niet-formeel leren, jongerenmobiliteit, werkgelegenheid, sociale inclusie, autonomie van jongeren, strijd tegen racisme, enz.
- 5.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma kunnen beide Partijen - na onderling overleg - jeugdexperts uitnodigen om deel te nemen aan interessante internationale jeugd 'events' georganiseerd in een van beide landen.

6. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

6.1. Maatschappelijk welzijn en volksgezondheid

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn en volksgezondheid, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, federaal, regionaal en lokaal niveau;
- de programmatie, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen
- de bejaardenzorg m.n. langdurige geriatrische verzorging, rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de ondersteuning van erkende diensten en voorzieningen;
- het verbeteren van de kwaliteit van verzorgingsvoorzieningen (Integrale Kwaliteitszorg);
- het vrijwilligerswerk;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

6.2. Gezondheidszorg

- de geestelijke gezondheidszorg (bv. geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische gezinsverpleging, forensische psychiatrie, psychotherapie);
- het preventieve gezondheidsbeleid (bv. kankerpreventie, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bv. de strijd tegen overdraagbare ziektes zoals HIV/AIDS, ...);
- de eerstelijns- en de thuisgezondheidszorg;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van gezondheidsklachten tengevolge van milieufactoren.

6.3. Welzijnszorg

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, inburgering van nieuwkomers en integratie van migranten, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en teleonthaal;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren;

- de integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- kind en gezin: kindzorg, preventieve kindzorg, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie etc.;
- de gehandicaptenzorg;
- de bemiddeling: gezins- en echtscheidingsbemiddeling, buurtbemiddeling, herstelbemiddeling, schuldbemiddeling en interculturele bemiddeling.

7. LANDBOUW

- 7.1.** De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid onderzoeken om via doelgerichte projecten in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelverenigingen, Vlaamse onderzoeksinstituten en het Vlaamse bedrijfsleven, de Poolse Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van Europese fondsen.
- 7.2.** De Vlaamse Partij is bereid om, binnen de budgettaire mogelijkheden, haar kennis en ervaring op het vlak van de productie, verwerking en afzet van fruit, groenten en vis – conform de Europese regelgeving – ter beschikking te stellen van de Poolse Partij. De Vlaamse Partij biedt de mogelijkheid aan om haar kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.
- 7.3.** De Vlaamse Partij biedt o.a., in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan landbouwprofessionelen, leraren, lesgevers van landbouwscholen om zich bij te scholen en te vervolmaken in de volgende domeinen:
- beheer van een landbouwonderneming;
 - duurzame landbouw, biologische landbouwtechnieken;
 - steun aan de ontwikkeling van het ondernemerschap bij de inwoners van het platteland met betrekking tot diversificatie in landbouwgebieden;
 - opleiding in praktijkgerichte gebieden.

8. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond de volgende punten:

- 8.1.** Het Poolse ministerie van Leefmilieu en de VMM (Vlaamse Milieumaatschappij) wensen samen te werken op gebied van opleidings-stages voor drie (3) ambtelijke deskundigen in Vlaanderen, voor een periode van twee (2) weken m.b.t. de volgende domeinen:
- netwerk voor het meten van luchtkwaliteit (concept, analyse en staalname);
 - netwerk voor het meten van chemische en biologische waterkwaliteit (concept, analyse en staalname);
 - inventaris van emissies in de lucht en in het water;
 - milieurapportering m.i.v. een milieu-impactanalyse en een strategische milieu-analyse;
 - kwaliteitsbewaking van rivierwater;

- tarifiering van afvalwater;
- databank gegevensverzameling m.b.t. water, en lucht en andere milieu-informatie;
- register van transfers van milieuvervuiling.

8.2. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) wenst haar wetenschappelijke en technologische kennis omtrent duurzame inrichting van het landelijk gebied uit te breiden in Polen. De VLM maakt gebruik van de verschillende technieken van herverkaveling, topografie en werken (wegenwerken, wachtbekkens, erosiemaatregelen, natuurontwikkeling,...), grondenbank, GIS informatiesystemen, luchtfotogrammetrie, beheersovereenkomsten, participatie van de lokale bevolking,... . De VLM wil haar technologie, gebruikt in diverse projecten, uitwisselen en tevens haar kennis en ervaringen uitbreiden door gebruik te maken van internationale samenwerking met Polen.

Verdeling van de specifieke taken tussen de partners

Een technologische uitwisseling omtrent duurzame inrichting kan georganiseerd worden tussen de VLM en haar Poolse tegenhanger via:

- bezoeken aan inrichtingsprojecten in Vlaanderen;
- bezoeken aan inrichtingsprojecten in Polen;
- technologische uitwisseling van verschillende inventarisatiemethodes en studies: agro-economisch,
- landschap, ecologie, water- en grondbeleid, GIS en luchtfotogrammetrie technieken, geo-loketten, herverkaveling en grondenbank, milieueffectrapportage;

8.3. Afdeling Natuur

De afdeling Natuur wenst éénmaal per jaar plaatsbezoeken/workshops in Polen en Vlaanderen te organiseren voor een delegatie (8 experts, natuurbeheerders in de administraties en wetenschappelijke instellingen) in het kader van de samenwerking met het Narew Nationaal Park en het Biebrza Nationaal Park voor uitwisseling van kennis over het beheer vallei- en moerasbeheer, natuurlijk bosbeheer, natuurlijke en halfnatuurlijke begrazing en ecotoeristische infrastructuur en recreatie in natuurgebieden wat de Poolse deskundigen ook in staat zou stellen gebruik te maken van de Vlaamse expertise m.b.t. de voorbereiding van projecten die worden gefinancierd door de programma's Life, Interreg, Natura 2000 en andere.

8.4. OVAM

De Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest (OVAM) is bereid samen te werken op gebied van afvalstoffenbeheer en bodemsanering met als doel het uitwisselen van kennis en informatie omtrent specifieke items ter zake.

9. WATERWEGEN EN ZEEWEZEN

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

9.1. Infrastructuur, havenbeheer, -beleid:

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz.);
- uitwisseling van ervaring inzake de veiligheid van riviervaart;
- uitwisseling van ervaring inzake de validering van documenten m.b.t. de riviervaart die niet worden voorzien in de EU reglementering.

9.2. Hydrotechnische werken:

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- "Hydro Meteo System";
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van baggerspecie;
- "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

9.3. Wetenschappelijke samenwerking

Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Polen om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- bescherming tegen overstromingen en hydro-meteorologische activiteiten;
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleep-tank.

9.4. Twee (2) Poolse en Vlaamse ambtenaren kunnen worden uitgenodigd respectievelijk in Vlaanderen en Polen, om informatie en ervaring uit te wisselen in verband met een of meer van de voornoemde thema's vermeld onder 9.1-9.3.

9.5. De Poolse Partij drukt haar belangstelling uit voor vorming door Vlaamse experts van Poolse ambtenaren van de Maritieme administratie op het vlak van voorbereiding van aanvragen van co-financiering uit Europese fondsen.

9.6. Opleidingsbeurzen havenmanagement

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt aan de Poolse Partij de mogelijkheid om experts te zenden naar de seminars inzake opleiding port management die worden georganiseerd door APEC (Antwerp Flanders Port Training Center) voor de jaren 2006-2008.

De Poolse Partij zal haar kandidaten voor deze seminars voorstellen. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij draagt de kosten voor deelname aan deze seminars. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of van de organisatie waartoe hij behoort.

10. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR

De Vlaamse Partij is bereid om een delegatie van vijf (5) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen (met inbegrip van de bezoeken aan diverse locaties die nog nader dienen te worden bepaald) om in functie van de interessespunten, informatie, vorming en documentatie te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen, één richtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden, en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiel tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritair maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- ontwikkelen van een internet-site over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- intranetsite en CD-ROM in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden en in verband met verkeersborden;
- beperking van de verkeershinder, en bijkomende onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen;
- zwarte punten beleid;
- informatie over GIS (Geografisch Informatie Systemen) –toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, en digitale beeldverwerking (video-camera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen, telematica in voertuigen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings;
- informatie over het beleid inzake het fiets- en voetgangerverkeer en over de strategie om voorbeelden van best practices toe te passen.
- informatie over het beleid inzake energiebesparing in het verkeer en de strategie om voorbeelden van best practices toe te passen;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- voorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- publiek Privaat Partnership (PPP);
- reinigen en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen;
- tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen.

- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen;
- controle van overladen trucks op autosnelwegen.

Op verzoek van de Poolse Partij is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezen lijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Polen – Directoraat Wegen en Verkeer;
- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen)databank inclusief de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie, en uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden aan de Poolse Partij:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingsystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet;
 - de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

11. ECONOMIE

11.1. Algemeen

11.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

11.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

11.2. Specifieke acties

11.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

11.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit op het gebied van het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen de regio's en eveneens aan de samenwerking met derde regio's in de daarbijhorende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg Initiatief).

11.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie uit van ambtenaren van de betrokken administraties op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- economisch en industrieel beleid (vooral m.b.t. KMO's);
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
- steun aan ondernemingen;
- ondernemersschap (peterschapsprojecten);
- nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- structuurfondsen;
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg IIIC).

11.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Poolse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft:

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Het aspect bedrijventerreinen verdient hier bijzondere aandacht.

11.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

11.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

11.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Poolse en Vlaamse KMO's.

11.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten (bijv. PLATO)

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één (1) of twee (2) jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

12. BUITENLANDSE HANDEL

12.1. Beide Partijen bevorderen de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Polen.

12.2. Beide Partijen organiseren economische seminaries en zendingen naargelang van de opportuniteit.

Acties die (onder voorbehoud) werden gepland door de Vlaamse Partij in de periode 2005-2007 zijn:

- In 2005:
 - van 25 tot 28 januari: een catalogus- en informatiestand op Budma, Poznan;
 - eind februari: een uitnodigingscampagne voor aankopers op Batibouw, Brussel;
 - van 19 tot 21 april: groepsstand op de IFE Polen tentoonstelling in Warschau.
- In 2006:
 - januari: een catalogus- en informatiestand op Budma, Poznan;
 - november: een sectorale handelsmissie naar de Poleko beurs, Poznan.
- In 2007:
 - januari: een catalogus- en informatiestand op Budma, Poznan;
 - mei: groepsstand op Autostrada Fair in Kielce;
 - mei: contactdagen op Meble en de Domexpobeurs in Poznan.

12.3. In de loop van 2005 zullen Export Vlaanderen en Dienst Investeren Vlaanderen samensmelten in een nieuwe instelling genaamd "FIT – Flanders Investment and Trade", die zal instaan voor diverse aspecten van internationaal ondernemen:

- export;
- aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;
- bevorderen van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologische uitwisseling, joint ventures, verschillende vormen van samenwerking.

12.4. Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende business opportuniteiten en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit over hun respectieve markten en sectoren en hun ervaring en kennis inzake het bevorderen van internationaal ondernemen.

13. TOERISME

- 13.1. Het bevorderen van wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 13.2. Het stimuleren van de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en het bevorderen van de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen.
- 13.3. Het aanmoedigen van de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme
- 13.4. Het stimuleren van de organisatie van seminaries, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

14. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

- 14.1. Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Op vraag wisselen zij informatie uit over arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.
- 14.2. Beide Partijen moedigen contacten aan tussen hun beider publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties in het domein van de werkgelegenheid en de beroepsopleiding.
- 14.3. Voortbouwend op het eerdere bezoek aan Vlaanderen en op verzoek van de Poolse Partij zal nader worden ingegaan op de specifieke vragen op het vlak van de arbeidsmarkt en de beroepsopleiding.
- 14.4. Met betrekking tot de monitoring van het ESF, in het kader van het gezamenlijk initiatief EQUAL is de Vlaamse Partij bereid in te gaan op de vraag van de Poolse Partij om een bezoek van drie (3) dagen voor drie (3) personen van de Poolse administratie voor de arbeidsmarkt te brengen aan Vlaanderen.
- 14.5. De Vlaamse administratie Werkgelegenheid wil op verschillende manieren de projecten inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding ondersteunen die in het kader van het Samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa zijn goedgekeurd.
- 14.6. De Vlaamse administratie Werkgelegenheid fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

15. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

De Poolse territoriale entiteiten (Voivods) drukken de wens uit met Vlaanderen een samenwerking op te starten. Zij hebben in functie van hun behoeften en noden daartoe een aantal specifieke voorstellen geformuleerd.

Beide Partijen zullen onderzoeken op welke wijze deze vragen kunnen worden geconcretiseerd binnen het kader van de bepalingen in dit werkprogramma.

De Vlaamse Partij zal Vlaamse partners zoeken voor de uitvoering van hun voorstellen en dit binnen de budgettaire mogelijkheden van de betrokken diensten of in het kader van het Vlaams Samenwerkingsprogramma met Centraal en Oost Europa of binnen de Europese fondsen.

De voorstellen van de Voivods worden als bijlage toegevoegd bij dit werkprogramma.

16. HUISVESTING EN STEDELIJKE ONTWIKKELING

16.1. Beide Partijen zullen informatie uitwisselen over sociale huisvesting met bijzondere aandacht voor:

- financiering;
- beheer van de gebouwen;
- bouwkwaliteit;
- wijkontwikkeling.

16.2. De Poolse Partij betoont haar belangstelling voor de wetenschappelijke samenwerking en het onderzoek op het niveau van projecten, raadpleging en realisatie in de volgende domeinen:

- organisatie van de ruimtelijke ordening op lokaal niveau;
- beheer van infrastructuur op lokaal niveau in het bijzonder op het vlak van operationele programma's gericht op de transformatie, modernisering en revitalisering van stadswijken;
- ontwikkelen van een visie naar allesomvattende projecten in stadswijken.

17. SPORT

Beide Partijen voorzien, tijdens de geldigheidsduur van het programma, een contingent van vijftien (15) dagen per jaar, teneinde trainers, atleten of beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics (oefensessies) of studiereizen op het gebied van sport.

18. VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

De Vlaamse Partij geeft toelichting bij het nieuwe Vlaams beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa waarover de Vlaamse Regering op 21 april 2005 zal beslissen.

Dat beleid wordt gebaseerd op drie pijlers:

- pijler I: samenwerking met de nieuwe EU-lidstaten, o.a. Polen;
- pijler II: samenwerking met de landen op weg naar toetreding tot de EU;
- pijler III: samenwerking met de buurlanden van de EU, m.n. Oekraïne.

In het kader van pijler I zal Polen in 2005 en 2007 speciale aandacht krijgen (alternerend systeem tussen de 8 nieuwe lidstaten).

Projecten zullen tot 50% worden gefinancierd door de Vlaamse Regering; de andere partners (promotor, Poolse partners) staan in voor de resterende 50%.

In het kader van pijler III kan trilaterale samenwerking tussen Polen, Vlaanderen en Oekraïne worden voorzien.

De Vlaamse Partij informeert de Poolse Partij over alle details zodra de politieke beslissing terzake is genomen.

19. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemene bepalingen

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.

19.1. Beurzen

19.1.1. De uitwisseling van studiebeurzen en specialisatiebeurzen die worden aangeboden door de Vlaamse Partij (art.2.5.1. en 2.5.2.) alsook deze die worden aangeboden door de Poolse Partij (art.2.6.) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 36 jaar, zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak;
- b) de kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij;
- c) de zendende Partij bezorgt aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag **vóór 1 april**:
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen + nota, die de keuze van het programma motiveert
 - een toelatingsbewijs voor een instelling van hoger onderwijs, die beantwoordt aan de vereisten van het studie- of onderzoeksproject;
 - alle documenten kunnen worden ingediend in het Engels, het Frans of de taal van de ontvangende Partij;
- d) de ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en de voorgestelde studieprogramma's werden aanvaard;

- e) de zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

19.1.2. De uitwisseling van studenten onder artikel 2.5.1 en artikel 2.6 (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële bepalingen:

De zendende Partij staat in voor:

- de internationale reiskosten heen en terug;

De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 720,00 euro;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2004-2005: 502,00 euro);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Polen:

- een maandelijks beurs die logies en maaltijden dekt en waarvan het bedrag in overeenstemming is met de levensduurte en de wetgeving (studenten – 800 PLN per maand, andere personen - van 1200 PLN tot maximum 1450 PLN, in overeenstemming met de kwalificatie en het diploma van de kandidaat);
- studiekosten, zoals voorzien in het kader van de Poolse wetgeving
- de personen die deelnemen aan uitwisselingen in het kader van dit programma genieten van verzekering volgens de principes van het Poolse verzekeringsstelsel, in overeenstemming met de reglementering van de Europese Raad 1408/71 van 14 juni 1971, op voorwaarde dat zij recht hebben op Poolse verzekering op basis van de wetgeving van een ander land.

19.1.3. De uitwisseling van studenten onder artikel 2.5.2 en 2.6 (onderzoeksbeurzen) gebeurt onder de volgende financiële bepalingen:

De zendende Partij staat in voor:

- de internationale reiskosten heen en terug;

De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 690,00 euro;
- een startvergoeding van 125,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Polen:

- een maandelijks beurs die logies en maaltijden dekt en waarvan het bedrag in overeenstemming is met de levensduurte en de wetgeving (studenten – 800 PLN per maand, andere personen - van 1200 PLN tot maximum 1450 PLN, in overeenstemming met de kwalificatie en het diploma van de kandidaat);
- studiekosten, zoals voorzien in het kader van de Poolse wetgeving
- de personen die deelnemen aan uitwisselingen in het kader van dit programma genieten van verzekering volgens de principes van het Poolse verzekeringsstelsel, in overeenstemming met de reglementering van de Europese Raad 1408/71 van 14 juni 1971, op voorwaarde dat zij recht hebben op Poolse verzekering op basis van de wetgeving van een ander land.

19.1.4. Uitwisseling van studenten, voorzien onder art. 2.5.3. en art. 2.6. (zomercursussen Nederlandse taal en cultuur/ zomercursus Poolse taal) gebeuren onder de volgende financiële voorwaarden:

De zendende Partij staat in voor:

- de internationale reiskosten heen en terug;

Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- de Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de kandidaten op de hoogte die werden geselecteerd voor een beurs Nederlandse taal en cultuur.

De beurs omvat:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- deelname aan excursies in het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen:

- alle kosten voor logies, inschrijving, maaltijden en verplaatsingen voorzien in het kader van het opleidingsprogramma worden gedekt door de beurs (van een maand) die door de Poolse Partij wordt toegekend;
- personen die deelnemen aan de uitwisseling in het kader van dit programma genieten van de verzekering volgens de principes van het Poolse verzekeringsstelsel, in overeenstemming met de reglementering van de Europese Raad 1408/71 van 14 juni 1971, op voorwaarde dat zij recht hebben op Poolse verzekering op basis van de wetgeving van een ander land.

19.2. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. dertig (30) dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- de zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van hun aankomst en hun vertrek.
- de ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek de genodigden. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

Ten laste van de zendende Partij:

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 euro/dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen:

a) zendingen van korte duur (artikel 2.4.)

- deelname van 157 PLN in de logieskosten;
- dagvergoeding van 105 PLN.

b) andere verblijven van korte duur:

- gratis logies;
- een verblijfsvergoeding volgens de geldende Poolse wetgeving;
- verplaatsingskosten in het binnenland, in overeenstemming met het stageprogramma.

19.3. Film

Ten laste van de zendende Partij:

- verzendingskosten en verzekering van de films.

· Ten laste van de ontvangende Partij:

- kosten verbonden aan de voorstelling.

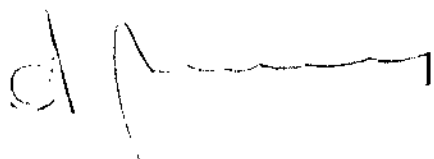
19.4. Tentoonstellingen

De voorwaarden voor de organisatie van tentoonstellingen en de respectieve verantwoordelijkheid van de Partijen zullen worden vastgelegd in een protocol m.b.t. de organisatie van de tentoonstelling, ondertekend door de organisatoren.

- 19.5.** Andere voorwaarden worden langs diplomatieke weg overeengekomen.
- 19.6.** Dit werkprogramma sluit geenszins de mogelijkheid uit om andere evenementen of uitwisselingen te organiseren, of nieuwe projecten te starten waarover de beide Partijen zich akkoord verklaren.
- 19.7.** De beide Partijen maken langs diplomatieke weg afspraken over de voorwaarden m.b.t. elk specifiek evenement. Misverstanden over de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden d.m.v. onderhandelingen tussen beide Partijen opgelost.
- 19.8.** Beide Partijen komen overeen de vijfde bijeenkomst van de Gemengde Commissie in Warschau te houden in de eerste trimester van 2008.


Opgemaakt in Brussel op 13 april 2005, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Pools en het Frans. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Voor de regering van Vlaanderen,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'D' followed by a series of connected loops and a horizontal line ending in a vertical stroke.

Diane VERSTRAETEN

Voor de regering
van de Republiek Polen,

A handwritten signature in black ink, featuring a tall, thin vertical stroke on the left, followed by several smaller, connected loops and a horizontal line.

Paweł DAKOWSKI

ANNEXE AU POINT 15 DU PROGRAMME

Voïvodie de Malopolska (Petite Pologne) en matière de:

- **Politique sociale:**

- Coopération dans le domaine d'aides aux personnes âgées,
- Coopération dans le domaine de la politique pro familiale, tenant compte particulièrement des familles pathologiques (violence),

Voïvodie de Silésie en matière de:

- **Sciences et technologie**

- Coopération GARR (Górnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego - Agence de Développement Régional de la Haute-Silésie) à Katowice avec les entreprises UNIZO en Flandre en matière de création d'un système Internet d'information pour les entreprises de la Voïvodie de Silésie.
- Coopération du Centre de Perfectionnement CONBIOT, crée auprès de l'Institut de Charbon à Zabrze, accepté dans le cadre du Vème Programme Cadre pour la Recherche et le Développement, avec les institution similaires en Flandre, en vue du développement de nouvelles technologies promouvant la consommation rationnelle de l'énergie renouvelable et alternative.
- Coopération de la voïvodie de Silésie dans le cadre du programme PRELUDE) ainsi que de l'association "KLUB A4", (dans le cadre du programme "Autoroute de nouvelles technologies" avec (Flanders Multimedia Valey et (EDM, Expertise Centrum Digital Media).

- **Environnement, gestion de la nature et du territoire**

- Coopération de Directoire de la voïvodie de Silésie avec le Groupe s'occupant du programme d'aménagement des terrains post-industriels dans la Voïvodie de Silésie, avec les partenaires (société OVAM), dans le domaine de l'échange de l'expérience dans les systèmes de gestion des déchets au sein des entreprises.

- **Politique du développement régional**

- Coopération de la Voïvodie de Silésie avec l'Agence du Développement de Limbourg, en matière de la création de Stratégie Régionale de l'Innovation Silesia (Silesia-RIS)
- Coopération de la Voïvodie de Silésie avec l'Agence du Développement de Limbourg, en matière de l'appui dans la préparation des fonctionnaires de Office du Maréchal de Silésie dans le domaine des fonds structureux et la préparation des projets pour les programmes européens.
- Coopération de la Voïvodie de Silésie (Office du Maréchal), groupe de travail Terminal de Gliwice et groupe de travail Terminal de S³awków avec Logistics Association à Limburg ainsi que l'Agence du Développement de Limbourg concernant le développement du secteur logistique au sein de la Voïvodie de Silésie avec le terminal logistique.

- Construction des partenariats locaux entre les collectivités locales de Voïvodie de Lublin et celles de la Flandre, ex. Coopération avec l'Association du Centre Européen de l'Intégration et de Coopération Locale – Maison de l'Europe.
 - Possibilité de connaître les principes de gestion et de maintien des routes et des machines routières, ainsi que les sources de leur financement en Flandre.
- **Agriculture**
 - Conseil en matière de la production laitière et des plantes spéciales,
 - Formation en organisation et direction des groupes des producteurs (ex. Promotion des produits locaux)
 - Etudes et démonstration de nouvelles méthodes et techniques agricoles.

Voïvodie de Grande Pologne (Wielkopolska) en matière de:

- **Education et science:**
 - Coopération avec des Centres de Perfectionnement des Enseignants dans le domaine de la formation continue, face à la réforme du système de l'éducation en Pologne;
 - Adaptation de la formation du personnel médical de moyen niveau aux exigences de l'Union Européenne, en vue d'harmoniser les diplômes. Coopération avec des facultés de médecine.
- **Aménagement territorial et écologie:**
 - Participation des représentants du Département de la Planification de l'Espace et d'Ecologie de l'Office du Maréchal, et de l'Inspectorat de Voïvodie de la Protection de l'Environnement, aux conférences liées aux question de la protection de l'environnement,
 - Coopération dans le domaine de la revitalisation des canaux et leur redonner la possibilité de navigation,
 - Etudes sur l'impact des routes à grande circulation sur l'environnement naturel et protection acoustique des milieux urbanisés;
 - Méthodes d'analyse économique des effets de la réalisation des plans d'aménagement territorial;
- **Infrastructure technique et investissements:**
 - Coopération dans le domaine du trafic routier;
- **Agriculture:**
 - Échange des expériences dans le domaine de l'élevage bovin et des produits laitiers;
 - Coopération avec les écoles et le Centre Régionale du Conseil pour le Développement Agricole et des Milieux Ruraux, proposition de l'organisation des classes qui visiteraient de différentes régions agricoles en vue de connaître de nouvelles méthodes et technologies utilisées dans la production du lait;
 - Échange des expériences dans le domaine du marketing et de la vente des produits agricoles;
 - Coopération entre des écoles supérieures d'agriculture, ainsi que la possibilité des bourses doctorales;

venir pour le Musée de l'Intérieur (Musée –Palais à Łańcut), les créations historiques des jardins.

- **Tourisme:**

- organisation des foires communes en vue de promouvoir les valeurs touristiques des deux régions;
- échange d'expériences en matière de gestion et de promotion de l'agrotourisme;
- visites d'études des journalistes.

- **Protection des monuments et des sites :**

- Les Parties échangeront des informations en matière du maintien et restauration des monuments (échange éventuelle des experts).